

| | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach) | Christian Morgenstern, Der Werwolf | Christian Morgenstern, Le loup-garou | Christian Morgenstern, Varulven |
| <i>tradukita de Max Knight</i> | | <i>tradukita de R. Platteau</i> | <i>tradukita de Sven Collberg</i> |
| One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "Inflect me, pray." | Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“ | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Après de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! " | En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: "Var snäll och konjugera. |
| The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead: | Der Dorfschullehrer stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten: | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Après de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! " | mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass. |
| "The banSHEE, in the subject's place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all." | „Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“ | “ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ? | “Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.” |
| ... | ... | ... | ... |

| | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>The banshee marvelled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: "You did not add, so far, the plural to the singular!"</p> | <p>Dem Werwolf schmeichelten die Falle er rollte seine Augenballe. „Indessen“, bat er, „fuge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p> | <p>Loup-garcomment ? et puis Bien evidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questions semblerent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’etait les repponses.</p> | <p>Varulven myste glad at hur pers. hade foljts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”</p> |
| <p>The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be pluralized.”</p> | <p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wolfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular.</p> | <p>“ - Point de repponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal eclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitie</p> | <p>Bekanna maste var magister, att darvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.</p> |
| <p>The banshee, rising clammy, wailed: “What about my family?” Then, being not a learned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher.</p> | <p>Der Wolf erhob sich tranenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und ergeben.</p> | <p>Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ” Mais comme le loup etait bien poli Il remercia et puis repartit.</p> | <p>Varulven satt med tarad lins. Han visste att han fanns och finns. Dartill kom ocksa fru m.m. som aven maste existera.</p> |
| <p>...</p> | <p>...</p> | <p>...</p> | <p>...</p> |

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=

[aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.